

УДК 81

К.О. ФЕДУЛОВА

(kseniyafed31@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «БРАК» В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА*

Проведен паремиологический анализ концепта «брак» в английской и французской лингвокультурах. Выявлены несколько семантических групп пословиц и поговорок, отражающих различные стороны брачных отношений. На материале паремий установлены общие и специфические для рассматриваемых лингвокультур характеристики концепта «брак».

Ключевые слова: *концепт, брак, пословицы и поговорки, английская лингвокультура, французская лингвокультура.*

Описание культурных концептов предусматривает проведение определённых исследовательских процедур по толкованию значения основного номинанта концепта и его ближайших обозначений. В качестве одной из таких процедур служит паремиологический анализ [1, с. 92].

Изучение паремиологического фонда языка имеет важное значение при исследовании любого концепта. Это объясняется тем, что в пословицах и поговорках, составляющих данный фонд, находят отражение не только общие для многих лингвокультур представления о действительности, ценности и нормы, но и специфическая для той или иной лингвокультурной общности система ценностей и взглядов на мир [2, с. 10].

Цель проведённого исследования состоит в выявлении особенностей репрезентации концепта «брак» в паремиологических фондах английского и французского языков. Материалом для исследования послужили отобранные методом сплошной выборки из лексикографических источников 106 английских и 92 французские пословицы, описывающие рассматриваемый концепт [3, 4, 5, 6, 7].

Результаты проведённого исследования, на наш взгляд, позволяют распределить паремии на группы, отражающие различные аспекты брака: взгляды на супружество и его значение, взаимоотношения супругов, портрет жены, портрет мужа, выбор будущих супругов, отношения с тещей и свекровью, свадебные приметы.

Рассмотрим самый многочисленный блок паремий, представленный 33 английскими и 43 французскими пословицами, в которых выражены различные точки зрения на брак. Нами были выявлены следующие общие для английской и французской лингвокультуры представления о супружестве:

1) брак – необходимое условие жизни человека: *wives must be had, be they good or bad / il n'est pas bon que l'homme soit seul;*

2) браки заключаются на небесах: *marriages are made in heaven / les mariages sont écrits dans le ciel;*

3) брак – источник радости для супругов: *marriage halves our griefs, **doubles our joys** and quadruples our expenses / la femme la plus heureuse est celle qui l'est en tant que mère et épouse;*

4) брак раскрывает истинный характер супругов, их недостатки: *love is blind, but marriage is sighted / l'amour rend aveugle mais le mariage rend la vue;*

5) брак ограничивает свободу: *l'homme marié est un oiseau en cage / wedlock is a padlock;*

6) вступление в брак требует серьёзной подготовки: *before you marry, be sure of a house, wherein to tarry / avant de te marier, aie maison pour habiter;*

7) брак предполагает большие расходы: *marriage halves our griefs, ... and **quadruples our expenses** / qui se marie ou édifie, sa propre bourse il purifie;*

* Работа выполнена под руководством Гулинова Д.Ю., доктора филологических наук, профессора кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

8) вступление в брак вызывает раскаяние: *marriage rides upon the saddle and repentance upon the crupper / fiançailles vont en selle et repentailles en croupe;*

9) основанием для брака может выступать любовь: *la première fois, on se marie par amour; la seconde, par nécessité / first comes love, then comes marriage;*

10) в браке часто зарождается любовь: *l'amour est bien souvent l'effet du mariage / marry first and love will follow;*

11) брак со временем разрушает любовь между супругами: *marriage is the tomb of love / le mariage est toujours le tombeau de l'amour;*

12) брак по любви не приносит удачи и предвещает ужасные будни: *it is unlucky to marry for love / celui qui se marie par amour a bonne nuit et mauvais jour;*

13) поспешная женитьба заставляет супругов испытывать муки и сожаление: *marry in haste, repent at leisure / qui se marie à la hâte, se repent à loisir;*

14) ранний брак лишает супруга возможности разбогатеть: *qui se marie avant l'âge de raison, ne sera riche dans aucune saison / he that marries ere he be wise, will die ere he thrive thrive;*

15) поздний брак складывается неудачно: *qui tard se marie, mal se marie / he that marries late, marries ill;*

16) брак ради финансовой выгоды лишает супруга воли и свободы: *he that marries for wealth, sells his liberty / qui a prend une femme pour sa dot, à la liberté tourne le dos.*

Из приведённых выше примеров можно заключить, что брак в обеих лингвокультурах приобретает амбивалентную оценку, при этом преобладают паремии с отрицательной оценкой. Негативной коннотацией наделены разные виды брака: ранний и поздний брак, брак по любви, брак по расчёту. Образная составляющая концепта «брак» при сходстве в смысле и оценке в большинстве пословиц совпадает, например, в обеих лингвокультурах брак представлен в метафорическом образе могилы любви. Однако в ряде паремий прослеживаются отличия. Так, идея об ограничении свободы в браке во французской лингвокультуре находит воплощение в образе птицы в клетке, в английской лингвокультуре она выражена через образ амбарного замка.

Репрезентация концепта «брак» в паремиологических фондах рассматриваемых языков отличается своей спецификой. Так, в английских паремиях закреплены следующие воззрения англичан на супружество: 1) обретение счастья в браке связано с удачей: *marriage is a lottery;* 2) брак позволяет супругам разделять горе: *marriage halves our griefs, ... and quadruples our expenses;* 3) брак, в котором отсутствует любовь, является причиной измен: *where there's marriage without love, there will be love without marriage.*

Для носителей французской лингвокультуры характерны следующие представления: 1) брак – большое испытание: *pour tous le mariage est une grande épreuve;* 2) брак – тяжёлая работа: *qui se marie prend le collier de misère;* 3) брак без любви приносит пожизненные страдания: *ceux qui se marient sans amour vivent toujours dans la douleur;* 4) при принятии решения о вступлении в брак не следует просить совета у других: *pour guerre, ni pour mariage ne prend jamais conseil d'un sage;* 5) сожительство лучше неудачного брака: *un bon, honnête et franc concubinage vaut souvent mieux qu'un mauvais mariage.*

Вторая группа паремий, представленная 30 английскими и 21 французской пословицей, посвящена отношениям между супругами. Согласно паремиям супруги являются единым целым: *mari et femme ne font qu'un corps / man is only half a man without a wife.* Поведение жены по отношению к мужу предопределяет поведение мужа по отношению к жене и наоборот: *le bon mari fait la bonne femme, et la bonne femme fait le bon mari / a good wife makes a good husband; good wives and good plantations are made by good husbands.*

Паремии указывают на необходимость построения патриархальных отношений, доминирование жены в большинстве пословиц осуждается: *la maison est l'envers lorsque la poule chante aussi fort*

que le coq / it is a sad house where the hen crows louder than the cock. Специфика английской лингвокультуры состоит в акценте на внешнее послушание жены, позволяющее ей умело руководить мужем: *obedient wife commands her husband*. Невозможность осуществления контроля за поведением жены отмечает французская пословица: *un mari est toujours le dernier instruit de la conduite de sa femme*.

Идеальный союз образуют муж, не обращающий внимание на болтовню, ворчание и придирки жены, и жена, закрывающая глаза на недостатки мужа во внешности и его проступки: *un mari sourd et une épouse aveugle sont toujours heureux / a deaf husband and a blind wife are always a happy couple*.

И английские, и французские пословицы диктуют определённую модель поведения супруга. В английской лингвокультуре муж не должен хвалить жену в течение первых 10 лет брака (*never praise your wife until you have been married ten years*), доверять ей (*never trust a woman, even if she has borne you seven children*), делиться новостями (*he that tells his wife news, is but newly married*), отдавать деньги (*if you sell your purse to your wife, give your trousers into the bargain*). Однако если супруг имеет намерение разбогатеть, то он должен попросить разрешение у жены: *he that will thrive must first ask his wife*.

Модель поведения французского супруга менее детализирована. Так, закреплена необходимость восхищения друг другом: *il est bon qu'une femme admire son mari, et vice versa*. Однако удовлетворение поведением жены не должно выражаться часто: *tous les maris contents danseraient sur le dos d'une assiette*.

Следующая группа паремий, иллюстрирующих портрет супруги, насчитывает 28 английских и 20 французских пословиц. Представленный в паремиях образ жены наделён как положительной, так и негативной оценкой.

В английской лингвокультуре высокую оценку получают добродетель (*a virtuous wife is a crown to her husband*), доброта (*a kind wife makes a faithful husband*), жизнерадостность (*a cheerful wife is a joy of life*), неворчливость (*it is ... a good wife that never grumbles*) жены. Хорошая жена наделена образами короны (*...a crown to her husband*), лучшей мебели дома (*the best furniture in the house is a virtuous woman*).

Во французской лингвокультуре хорошая жена демонстрирует нравственные качества (*la femme vertueuse est un joyau qui rend le front du mari gai et beau*), благоразумие, мудрость (*femme prudente et bien sage est l'ornement du ménage*), верность (*la femme bonne et fidèle est un trésor sans pareil*). Хорошая жена ассоциируется во французской лингвокультуре, как и в английской, с королевской атрибутикой (*femme bonne vaut couronne*) и украшением дома (*l'ornement du ménage*). Представление супруги в образе оружия, защищающего супруга (*de bonnes armes est armé qui à bonne femme est marié*), и сокровища характерно только для французской лингвокультуры.

Плохая супруга в английском паремиологическом фонде ленива (*she broke her elbow at the church door*), зла и порочна (*... a vicious one causes him a disgrace*), небрежлива (*when the husband earns well, the wife spends well*), непокорна (*it is a sad house where the hen crows louder than the cock*). Красота английской жены, являясь причиной разногласий между супругами и расточительности, получает негативную окраску: *nice wife and back door rob the house, a fair wife and a frontier castle breed quarrels*.

Плохая жена во французских паремиях проявляет сварливость (*femme querelleuse est pire que le diable*), ревность (*une femme jalousie embrasse une maison*), непослушание (*où la femme règne, le diable est premier ministre*), двуличность (*femmes sont anges à l'église, diables à la maison et singes au lit*).

Портрет мужа представлен в 4 английских и 1 французской пословице. На наш взгляд, количественная разница паремий, отражающих характеристику жены и мужа, подчёркивает более низкое положение жены и предъявление к её характеру и наружности более высоких требований.

В английской лингвокультуре делается акцент на том, что плохой супруг не может быть хорошим мужчиной: *a bad husband cannot be a good man*. Высоко ценится в муже мудрость: *in the husband wisdom, in the wife gentleness*. Отсутствие привлекательной наружности заставляет мужчину быть луч-

шим супругом, однако лишает шанса жениться на красивой девушке: *the uglier the man, the better the husband; an ugly man never gets a pretty wife*.

Во французской лингвокультуре порицается ревность мужа: *mieux vaut un mari sans amour qu'un mari trop jaloux*.

Малочисленная группа пословиц посвящена выбору жены или мужа. Фиксируется важность соответствия статусов супругов и близости мест их проживания для предупреждения измены и обмана: *marry your like / ne nous associons qu'avec nos égaux; he that goes far to be married will either deceive or be deceived / qui loin se va marier sera tromper ou veux tromper*. При выборе супруги учитываются её поведение и качества, а не красота: *a wife is not to be chosen by the eye only / choisissez votre femme par l'oreille bien plus que par les yeux*.

В паремиологических фондах обнаруживаются 6 английских и 5 французских пословиц, отражающих свадебные приметы. Отрицательной коннотацией наделено бракосочетание в мае, во время поста (английская лингвокультура), в високосный год (французская лингвокультура), что связано с религиозными нормами и обычаями: *noces de mai ne vont jamais / marry in May, repent alway; marry in Lent, live to repent; l'année bissextile, on marie les fous et les imbéciles*. В паремиях также закреплены контрастные представления о влиянии погоды в день свадьбы на исход брака: французский брак удачно сложится при дожде – символе плодородия и изобилия, английский – при солнечной погоде: *mariage pluvieux, mariage heureux / happy is the bride that the sun shines on*.

Отношениям жены и мужа со свекровью и тещей соответственно посвящено 5 английских и 2 французские пословицы. В паремиях отражается негативное отношение к свекрови, с которой жена находится в конфликте: *no house was ever big enough for two women / le mariage c'est pas la mer à boire, mais la belle-mère à avaler*. Отсутствие матери у мужа в исследуемых лингвокультурах, а также матери у жены во французской лингвокультуре служит маркером счастливого брака: *she is well-married who has neither mother-in-law nor sister-in-law / le mariage le plus heureux, est celui que l'on fait à deux (sans les belles-mères)*. Образ тещи в английской культуре не обладает пейоративной оценкой. Завоевание расположения у будущей тещи определяет возможность заключения брака в рассматриваемых лингвокультурах: *he that would the daughter win, must with the mother first begin / qui veut avoir la fille doit flatter la mère*.

Проведенный анализ английских и французских паремий, вербализирующих концепт «брак», позволяет прийти к следующим выводам: 1) паремии фиксируют как общие, так и специфические для английской и французской лингвокультур черты образного и ценностного компонентов концепта «брак»; 2) паремиологические фонды обоих языков характеризуются амбивалентной оценкой брака, которая выражена при помощи метафор с положительной и отрицательной коннотацией, при этом пословицы с негативной оценкой брака в обеих лингвокультурах количественно доминируют; 3) идеальная модель супружеских отношений с позиции паремиологических фондов обоих языков представлена патриархальным союзом; 4) образ супруги более детализирован по сравнению с образом супруга, что подчёркивает существование большого числа требований к женщине в условиях патриархальной системы; 5) негативную оценку получает образ свекрови.

Литература

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
2. Привалова И.В. Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка // Язык, сознание, коммуникация. 2001. № 18. С. 10–16.
3. Bulman F. Dictionnaire des proverbes anglais-français, français-anglais. Les Presses de l'Université Laval, 1998.
4. Dictionnaire des meilleurs proverbes et des plus belles citations françaises. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.proverbes-francais.fr/meilleurs-proverbes-francais/> (дата обращения: 20.08.2020)
5. Flonta T. A Dictionary of English and French Equivalent Proverbs. De Proverbio, 2001.
6. Strauss E. Concise Dictionary of European Proverbs. Taylor&Francis, 2003.
7. The Oxford Dictionary of Proverbs / Ed. by J. Simpson, J. Speake. Oxford: Oxford University Press, 2008.

KSENIYA FEDULOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**REFLECTION OF THE CONCEPT OF “MARRIAGE” IN THE PAREMIOLOGICAL
FOUNDATION OF THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES**

*The article deals with the paremiological analysis of the concept of “marriage” in English and French linguocultures.
There are revealed several semantic groups of proverbs and sayings devoted to different aspects of marriage.
There are described the similarities and differences between English and French linguocultures
with regard to the concept of “marriage” on the basis of proverbs.*

Key words: *concept, marriage, proverbs and sayings,
English linguoculture, French linguoculture.*